

each other と one another の語法(6)

— *Howl's Moving Castle* の場合 —

松島 龍太郎

0. Introduction

今まで、松島(2013a)は、相互代名詞の each other と one another について、構成員数の2または3以上で使い分けをする必要がないことを確認した。松島(2013b)は、英国の J. K. Rowling の Harry Potter シリーズの中での実際の使用法を研究した。松島(2014a)は、J. R. R. Tolkien の2つの代表的な作品を取り上げた。松島(2014b)は、米国の Suzanne Collins の *The Hunger Games Trilogy* を扱った。松島(2015)では、Pittacus Lore の *I Am Number Four* シリーズの第1巻から第4巻を取り上げた。この稿では、英国に戻り、Diana Wynne Jones の作品から、*Howl's Moving Castle* とその続編2作品、および *The Chrestomanci Chronicle* の6作品の計9作品を扱う。

構成員の数については、2者および3者以上の many で分類する。ただし、「2者以上」もある。グループや三三五五(in twos and threes)も見受けられる。所有格、「連続」についても確認する。文脈については特徴のある場合に言及する。

例文については、each other と one another および所有格には下線を引き、その referent および員数は太字とし、その他の関連した部分には波下線を引いた。

引用の例文は、構成員(referent)ができるだけ分かるように、関係した文の前後から示すこともした。また、文の後の [brackets] に構成員を入れた。Speech 部分は“S.”とした。末尾の(丸かっこ)の数字は掲載ページである。

1. *Howl's Moving Castle* (1986)

この巻では、one another が^s16例、所有格 one another's が2例、やはり所有格の each other's が1例見つかり、each other は出現しなかった。

1.1 One another

構成員が2だけのものは、16例中14例である。残り2例が many となるが、そのうちの1例は、最少で2の可能性がある。Narration は9例である。

構成員の片方が Howl であるものが narration では5例、speech では2例ある。それぞれの相手は、(1)が王様からの使者、(2)が Howl の徒弟の Michael、(3)が案山子（荒地の魔女によって案山子にされた男）で、(4)が Howl の姪、(5)は犬であるが荒地の魔女によって犬にされた男で、Howl は自らに魔法をかけて犬になっている：

- (1) But the messenger spoke for a further half-hour, at the end of which **he and Howl** bowed to one another and Howl agreed to do the spell. [The messenger & Howl] (79)
- (2) **He and Michael** dashed about, calling measurements to one another and chalking strange signs in the places where they had earlier put up metal brackets. [Howl & Michael] (241)
- (3) As the million soft echoes died, **Howl and the scarecrow** were left thoughtfully facing one another across a pile of bones. [Howl & the scarecrow] (315)
- (4) He and the little girl broke into a foreign language then, fast and loud. Sophie could see **they** were very special to one another. [Howl & Mari, Howl's niece] (157)
- (5) **The two identical dogs** walked round one another, glaring, growling, bristling, and getting ready to fight. ¹ [The two identical dogs] (229)

¹ この walk round one another は circle one another とほぼ同義で、2者が同心円の円周上を180度の角度で対面しながら歩く動作である。(松島(2013b), (2015)参照)

Speechの場合、Sophieが、作成中の帽子に語りかける場面で、Howlと荒地の魔女について話している（ただし、この時点ではSophieはHowlと魔女との関係は知らない）：

- (6) “**They** seem to be made for one another. Someone ought to arrange a match,” she remarked to the hat she was trimming at that moment. [Wizard Howl & the Witch of the Waste] S. (9)

次の(7)はMichaelがSophieにHowlと荒地の魔女との戦いを説明している：

- (7) “Illusions,” Michael’s voice said out of the horse. “Some of them. **They’re both** trying to fool one another into chasing the wrong one.” [Howl & the Witch] S. (236)

Sophieが構成員のものは2例で、相手はMichael (8)とSophieの義理の母親のFanny (9)である：

- (8) For the rest of the day **she and Michael** sat staring into the distance, nibbling quills and throwing out suggestions at one another. [Sophie & Michael] (136)
- (9) Sophie found she was crying as well. She hurriedly dropped her bundle and led Fanny to the chair. She pulled the stool up and sat beside Fanny, holding her hand. By this time they were both laughing as well as crying. **They** were most powerfully glad to see one another again. [Sophie & Fanny] (293)

次の(10), (11)は、魔女の魔法の解けた2人の男、つまり元案山子と元犬のPrince JustinおよびWizard Sulimanである：

- (10) If Sophie had cared to look, she would have seen **two tall men** standing in the doorway, smiling at one another. [Two tall men] (326)
- (11) If Sophie had had any attention to spare, she would have seen **Prince Justin and Wizard Suliman** shaking hands and clapping one another delightedly on the back. [Prince Justin & Wizard Suliman] (327)

次の(12), (13)は、Michaelが語る、自分とLettieとの関係である：

- (12) “Fifteen last May Day,” said Michael. “Calcifer sent fireworks up from the castle. Didn’t you, Calcifer? Oh, he’s asleep. You’re probably thinking I’m too young to

be engaged—I've still got three years of my apprenticeship to run, and Lettie's got even longer—but **we** promised one another, and we don't mind waiting." [Michael & Lettie] S. (104)

- (13) "Yes," Michael said happily. "Lettie told me about it when **we** were wondering how we'd ever see one another again. I told her—" [Lettie & Michael] S. (222)

次の(14)は、Sophieが語る妹のLettieとMarthaの関係である：

- (14) "Well, of course I shall have to do for her when I get the chance," she told herself, "but meanwhile, if **Lettie and Martha** can stand being one another, I can stand being like this. But I can't stay here. [Lettie & Martha] S. (28)

次の(15)は、(7)のすぐ後の場面で、Howlと魔女ならば構成員は2、視覚的に闘っているモンスターとすれば3対の怪獣でmanyということになる。Michaelと異なり、一般人は現象を見ているだろうからここではmanyとする：

- (15) "I reckon **they** must have done for one another," people said. The crowd gradually split into separate figures hurrying away to jobs they had left half done. [Three pairs of monsters, or Howl & Witch] S. (237)

次の(16)は明らかにmanyで、sheはMiss Angorianである：

- (16) The room was full of **people who all** knew one another very well and she was the outsider. [Calci fer, Sophie, Lettie, Michael, Fanny, Mrs. Fairfax, Martha, and Parcival] (297)

1.2 One another's : 所有格

所有格のone another'sは2例あり、両方とも構成員にSophieを含む。例(1)の相手はMrs. Fairfaxである：

- (1) There was a minute or so of helter-skelter chase, in which the dog ran hither and thither, whining in a disturbed way, and **Mrs. Fairfax and Sophie** ran after the dog, jumping flower beds and getting in one another's way, and Michael ran after Sophie crying, "Stop! You'll make yourself ill!" [Mrs. Fairfax & Sophie] (121)

次の(2)ではじめてSophieとHowlの2人が構成員となる。物語の最後のページ

である：

- (2) But **Sophie and Howl** were holding one another's hands and smiling and smiling, quite unable to stop. [Sophie & Howl] (329)

1.3 Each other's: 所有格

所有格 each other's は1例あり，これも構成員は Sophie と Howl である：

- (1) Howl gave a forced sort of smile. "Well now," he said. "Now **we both** know each other's faults. [Howl & Sophie] S. (75)

1.4 まとめ

所有格を含めて，one another が18例，対して each other は所有格のみで1例と one another がほとんどである．構成員の一方が Howl のものが one another で8例，each other で1例で，合計9例である．Sophie を含むものは，構成員2で one another が2例，each other が1例，構成員 many の one another で1例である．Howl と Sophie は，one another で1例，each other で1例である．

出現率は（何ページの割合で1例が現れるのかという数字で，数字が小さいほど頻度が増す），one another が18.28 (329/18) で，each other が329.00 (329/1) で，両方合わせると17.32 (329/19) である．

2. *Castle in the Air* (1990)²

この作品では，one another が2例，each other が6例見つかった．Each other の1例を除きすべて narration である．所有格は，両方とも出現しなかった．

2.1 One another

二例とも many に分類できるが，(1) は一般論としての複数形で，たとえばここ

² 表紙には，“A companion to *How Moving Castle*” とある．

での状況の様に、実際には主人公の Abdullah が買い手であり売り手も一人という、計2名の場合が考えられる：

- (1) For someone trying to sell a carpet in Zanzib, where **buyers and sellers** always spoke to one another in the most formal and flowery way, this man's manner was shockingly abrupt. [Buyers & sellers] (8)

次の(2)は、Abdullah 達を追ってきた3人の警官で、折り重なっている：

- (2) She was huge again, larger than he had ever seen her, looming like a great black shadow in the space below the window, with her immense white fangs bared at the three men. **They** were falling over one another to get away backward through the door. [The three men (constables)] (192)

2.2 Each other

ここでの each other は、6例とも構成員数は2で、narration が5例、speech が1例である。主人公の Abdullah が構成員のものは speech を含めて4例ある。最初の例は、Abdullah が夢に見るような「お姫様」と邂逅したときにそのお姫様の Flower-in-the-Night が Abdullah に語りかける：

- (1) At this, to his disappointment, Flower-in-the-Night got up to leave. “I have to go indoors now,” she said. “A first visit must last no longer than half an hour, and I’m almost sure you’ve been here twice as long as that. But now **we** know each other, you can stay at least two hours next time.” [Flower-in-the-Night & Abdullah] S. (29)

次の(2)は、誘拐された Flower-in-the-Night を救出に向かう途中で道連れとなった「兵士」とであるが、二人はなかなか意見が合わない：

- (2) **They** glared at each other as they ran. [Abdullah & the soldier] (196)

Howl とのものが2例で、(3)は否定的で、(4)は肯定的になろうとしている：

- (3) Howl seemed to be making it plain that **he and Abdullah** did not know each other. [Howl & Abdullah] (371)

- (4) Howl turned toward Abdullah. “I feel I got to know you rather well,” he said.

They looked at each other awkwardly. [Howl & Abdullah] (377)

次の(5)は、やはり途中で道連れとなった「猫」と「瓶の魔人」で、否定的な文脈である：

(5) Abdullah could only suppose that the cat's magic and the genie's were so different that **they** were unable to perceive each other. [The cat & the genie] (179)

次の(6)は、捕らえられていたお姫様の一人と「兵士」で、二人が仲良くやっ
ていけるだろうという肯定的な文脈である：

(6) **The two of them** had swung around to face each other, and it was clear that both were entirely in earnest. [Princess Beatrice & the soldier] (324)

2.3 まとめ

所有格は出現せず、one anotherは2例とも構成員はmanyであり、each otherは6例とも構成員が2である。ここではeach otherの方が多く使われている。二つの相互代名詞が合わせて8例というのは他と比べて少ないといえる。

出現率は、one anotherが^s191.50 (383/2), each otherが^s63.83 (383/6), 合計47.88 (383/8)である。

3. *House of Many Ways* (2008)³

この作品では、one anotherが^s4例、each otherが^s1例見つかった。出現数が少ない。所有格は両方とも出現しなかった。また、すべてnarrationである。

3.1 One another

構成員数が2のものが^s1例、残り3例はmanyである。例文(1)は、構成員が^s2で、主人公のCharmainと父親のMr. Bakerであり、二人は仲が良い：

(1) “Good girl!” said Mr. Baker. He swiftly slid both notebooks down into the bag beside the cheese flan and passed Charmain the bag. **They** grinned at one another

3 表紙には、“The sequel to *Howl's Moving Castle*”とある。

like conspirators. [Mr. Baker & Charmain] (271)

次の(2)は, Royal Mansion に集まった街の主要人物たちで many である :

(2) Charmain went in, to a roar of voices and **a crowd of finely dressed people**, who all seemed to be shouting at one another while they walked about eating cake off elegant little plates. [A crowd of finely dressed people] (295)

次の(3)は, High Norland の人々で many であり, “it” は Howl の動く城である :

(3) “How did it get here?” **people** were asking one another, as Charmain tried to push her way toward it. “However did it fit?” [People] (361)

次の(4)は, Charmain が Great-Uncle William の家に行く途中で見える家々の様子である. 彼女は, Great-Uncle William の不在中彼の家世話をすることになっている. その家こそ “House of many ways” である :

(4) Here **the houses** were so tall and colorful and so different from one another — each one seemed to have steeper gables and more oddly placed windows than the one before it—that Charmain began to have hopes that living in Great-Uncle William's house might prove to be very interesting, after all. [The houses] (12)

3.2 Each other

例文(1)は, 唯一の each other の例で, 構成員数は2で, 主人公の Charmain と彼女の great-uncle の William である :

(1) The front door banged shut, leaving **Charmain and Great-Uncle William** staring at each other. [Charmain & Great-Uncle William] (15)

3.3 まとめ

二つの相互代名詞の出現数は合計で5例と非常に少ない. One another では, 構成員2が1例, many が3例, each other では, 構成員2が1例である.

出現率は, one another が 101.00 (404/4), each other が 404.00 (404/1), 合計で 80.80 (404/5) である.

4. *Charmed Life* (1977)⁴

Chrestomanci シリーズは、HarperCollinsPublisher の *The Chronicles of Chrestomanci* ⁵ (3 volumes) としてまとまったものを、各々の出版年順に、すなわち *Charmed Life* (1977), *The Magicians of Caprona* (1980), *Witch Week* (1982), *The Lives of Christopher Chant* (1988), *Conrad's Fate* (2005), *The Pinhoe Egg* (2006) の順に扱っていく。

最初に扱う *Charmed Life* では、one another が⁵9 例見つかり、each other および両者の所有格は皆無であった。

4.1 One another

すべて one another であるが、構成員数が many のものが⁵1 例で、残り 8 例は 2 であり、narration が⁵7 例、speech が⁵2 例である。

Cat Chant は、本名 Eric Chant で、次代の Chrestomanci 候補となるべき少年で、本書は彼を中心に展開する。彼と Janet のものが⁵2 例あり、彼女は Cat の姉の Gwendolen と入れ替わってこの世界に来た少女である：

- (1) **Cat and Janet** looked at one another and then at the lump of dough. “What am I going to do?” said Cat. [Cat & Janet] (171)

⁴ *The Chronicles of Chrestomanci*, volume I, pp. 1-263.

⁵ Chrestomanci およびこの世界については Volume I の冒頭で著者が次のように述べている：

There are thousands of worlds, all different from ours. Chrestomanci's world is the one next door to us, and the difference here is that magic is as common as music is with us. It is full of people working magic—warlocks, witches, thaumaturges, sorcerers, fakirs, conjurors, hexers, magicians, mages, shamans, diviners and many more—from the lowest Certified witch right up to the most powerful of enchanters. Enchanters are strange as well as powerful. Their magic is different and stronger and many of them have more than one life.

Now, if someone did not control all these busy magic-users, ordinary people would have a horrible time and probably end up as slaves. So the government appoints the very strongest enchanter there is to make sure no one misuses magic. This enchanter has nine lives and is known as “the Chrestomanci.” You pronounce it KREST-OH-MAN-SEE. He has to have a strong personality as well as strong magic.

DIANA WYNNE JONES

(2) **Cat and Janet** looked at one another through the smoke it had made with its speech. [Cat & Janet] (215)

次の(3)は、Chrestomanci と Mr. Saunders である。Mr. Saunders は Chrestomanci 城で子供たちの教育係を勤める：

(3) “I know,” said Chrestomanci. “But this was amazingly strong.” **The two of them** looked at one another significantly. [The two of them, i.e. Chrestomanci & Mr. Saunders] (207)

次の(4)の Julia と Roger は Chrestomanci の娘と息子である：

(4) **Julia and Roger** looked at one another in a mild, secretive way. [Julia & Roger] (48)

次の(5)は、Chrestomanci の館のメイドの Euphemia と Mary である：

(5) **Euphemia and Mary** looked at one another. [Euphemia & Mary] (47)

次の(6)の Millie は Chrestomanci の妻である：

(6) **Millie and Chrestomanci** looked at one another. [Millie & Chrestomanci] (263)

次の(7)では、Frank と Caroline Chant は Cat の両親である。したがって、Cat と Chrestomanci は親戚である。Julia と Roger も Cat の親戚である：

(7) “**Frank and Caroline Chant** were my cousins—and first cousins to one another too, of course.” [Frank & Caroline Chant] S.(146)

次の(8)は、Chrestomanci と Cat であるが、姉の Gwendolen を含めると構成員は 3 の可能性がある。その場合でも、Chrestomanci 対 Cat and Gwendolen の 2 グループである。あるいは、Chrestomanci 対 Cat および Chrestomanci 対 Gwendolen という関係も成り立つ：

(8) Chrestomanci was still looking vaguely in Cat's direction. Cat could tell he was very wary indeed. “Like this,” he said. “Remember **we** hadn't known one another very long. [Chrestomanci & Cat (+ Cat's sister?)] S. (259)

次の(9)は、many で、村人たちであるが、三三五五のグループが出来ている：

(9) **The village people** nudged one another and whispered about her. [The village people] (98)

4.2 まとめ

相互代名詞は one another のみが9例使われていて、うち8例が構成員2である。ただし、そのうちの1例は構成員3の可能性がある。

出現率は、one another のみで29.22 (263/9)である。

5. *The Magicians of Caprona* (1980) ⁶

Caprona という国では Montana 家と Petrocchi 家とが互いにいがみ合っている。これは、Montana 家の Paolo と Tonino を中心とした物語である。

ここでは、one another が25例、所有格の one another's が1例、each other が2例見つかり、所有格の each other's はなかった。

5.1 One another

相互代名詞 one another の25例は、今回最多である。構成員数2のものが21例、many が4例である。まず、2のものから見ていく。最初の3例は Paolo と Tonino である：

- (1) **Paolo and Tonino** looked at one another. [Paolo & Tonino] (48)
- (2) **They** did not speak of it to one another. [Paolo & Tonino] (61)
- (3) That brought home to Paolo and Tonino the fact that there was going to be a war.
They looked at one another nervously. [Paolo & Tonino] (91)

Tonino と Angelica が6例あり最多である。Angelica は Petrocchi 家の少女で、二人はある人物によって誘拐されている。例文(4)-(7)は、二人が幽閉された部屋から何とか脱出しようとしている：

- (4) **They** shoved one another out of the way to reach it first. [Tonino & Angelica] (140)
- (5) **Both of them** swayed forward, and caught at one another. [Tonino & Angelica] (154)
- (6) **They** hovered, glaring at one another. [Tonino & Angelica] (154)

⁶ *The Chronicles of Chrestomanci*, volume II, pp. 1-273.

(7) **They** stared at one another, nose to nose across the scratched varnish. [Tonino & Angelica] (186)

次の(8)は、二人が敵地で逃げる途中である：

(8) He had clean forgotten that **he and Angelica** were supposed to hate one another. [Tonino & Angelica] (202)

次の(8)は、周りの人たちのする Tonino と Angelica への心配である：

(9) They were pulled apart then by aunts and cousins, fearing **they** were contaminating one another, and hurriedly given coats and sweaters by uncles. [Tonino & Angelica] (261-262)

構成員が Paolo のものは、上の(1)-(3)以外に2例あり、(10)は姉の Lucia、(11)は Petrocchi 家の少女 Renata である：

(10) **She and Paolo** turned to one another, smiling with relief. [Lucia and Paolo] (127)

(11) **They** stared at one another in the blowing remains of the fog. [Renata & Paolo] (129)

構成員が Marco と Rosa のものは2例ある。Marco は Rosa が「婚約者」として Montana 家の面々に紹介する人物であるが、最初は詳細が不明である：

(12) **Marco and Rosa** looked at one another. [Marco & Rosa] (174)

(13) **Rosa and Marco** looked at one another and began to back away among the spectators. [Rosa & Marco] (261)

Montana 家の家長 Antonio と Petrocchi 家の家長 Guido のものが4例あり、(14)-(16)は二人の「決闘」の場面であり、(17)ではまだ仲が悪いままである：

(14) The first, and probably the longest, part was when **the two** were testing one another for an opening, and comparatively little seemed to happen. [Antonio Montana & Guido Petrocchi] (119)

(15) Somewhere about the middle of it, **Antonio and Guido Petrocchi** were standing facing one another. [Antonio & Guido] (127)

(16) But, almost at once, **Antonio and Guido** swung round and walked away from one another. [Antonio & Guido] (127)

(17) **They** broke off to stare coldly at one another. [Antonio & Guido] (261)

Antonioを含むものはもう1例ある：

(18) Antonio and Uncle Lorenzo went to the bonfire and tried to stamp out the flames, but they were burning too strongly. Paolo saw **them** look at one another, rather guiltily, and then lean forward and whisper a spell over the fire. [Antonio & Uncle Lorenzo] (172)

Montana家のRinaldoを含むものは2例あり、(19)では、Marcoのことを信用していない。また、例文(20)では、相手はPetrocchiの若者で、お互いに見ようとしな

(19) **The two** glared at one another. [Rinaldo & Marco] (75)

(20) **Rinaldo and the other young man** laid them against the steps of the Art Gallery and returned each to his family, without looking at one another. [Rinaldo & the other young man] (119)

構成員2の最後の例は、Montana家の飼い猫のBenvenutoとGinaおばである：

(21) For this reason, **Benvenuto and Aunt Gina** always pointedly ignored one another. [Benvenuto & Aunt Gina] (15)

構成員がmanyのものは4例であるが、(22)は、Montana家の厨房にかけられた魔法を解こうとしていた人たちである。三三五五のグループが認められる：

(22) “Maria yelled out that the room was all colors and there were things like trees in it — she thought people looked like trees—and **we** all jumped about in the dawn, hugging one another.” [Marco, Maria, and others] (268)

例文(23), (24)は、manyだが、MontanaとPetrocchiの二つのグループの対立である：

(23) The grown-ups of both houses never explained to the children just what had made **the Montanas and the Petrocchis** hate one another so. [The Montanas & the Petrocchis] (7)

(24) **The two families** advanced on one another. [The two families] (109)

例文(25)は、Montana対Petrocchiであるが、複数の小グループに分かれている：

(25) But the battle was not really finished. **Montanas and Petrocchis** were up and down the Corso in little angry, muddy groups, shouting abuse at one another.

[Montanas & Petrocchis] (114)

5.2 One another's: 所有格

所有格の one another's は次の 1 例のみ：

- (1) The Archbishop was in tears, and so was the Duke. **They** were wringing one another's hands beside the Duke's coach. [The Archbishop & the Duke] (261)

5.3 Each other

相互代名詞 each other は 2 例とも構成員数は 2 である。例文(1)は、両家の家長の闘いである：

- (1) **Both combatants** were panting and looking warily at each other. [Antonio & Guido] (120)

例文(2)は、最後の場面であるが、Angelica と Tonino はともに脱出し、両家も仲直りしたところである：

- (2) **Angelica and Tonino** looked at each other and made faces. They felt very shy and very, very pleased. [Angelica & Tonino] (273)

5.4 まとめ

所有格を含め one another は 26 例で、そのうち 22 例が構成員 2 である。Each other は所有格がなく、2 例とも構成員は 2 である。基本的には one another を使用している。二つの家の対立を扱っているせいか、「敵対」に分類されるものが多い。

出現率は、one another が 10.50 (273/26) で、each other が 136.50 (273/2) で、両方合わせると 9.75 (273/28) である。

6. *Witch Week* (1982) ⁷

Larwood House 校の 6 年 B 組の Charles およびそのクラスメートを中心とした物

⁷ *The Chronicles of Chrestomanci*, volume II, pp. 275-548.

語である。

この作品には、each otherは現れず、one anotherが⁸10例、所有格one another'sが⁸1例見つかった。

6.1 One another

構成員2のone anotherが⁸10例中5例で半数である。そのうち4例にCharlesが含まれる。すべて否定的文脈か敵対あるいは対立の関係である：

- (1) So **they** shuffled to the front of the class looking daggers at one another. [Nan & Charles] (320)
- (2) **They** did not speak to one another, of course, but it was doubtful that either did much work. [Nan & Charles] (355)
- (3) **The two of them** stared at one another. [Charles & Nirupam] (456)
- (4) “**You and Brian** are both as bad as one another,” he said. [Charles & Brian] S. (517)

次の(5)も否定的文脈である：

- (5) The fact that **these two** normally did not speak to one another, or to Nan either, only seemed to make it worse. [Theresa's friend Delia Martin & Estella's friend Karen Grigg] (380)

構成員がmanyのうち3のものは2例あり、例(6)はCharlesを含み、折り重なり合い、または一種の連続である：

- (6) **Nan, Charles, and Nirupam** all tried to hide behind one another. [Nan, Charles, and Nirupam] (489)

例文(7)の構成員は人間ではなく物体で、いわゆる魔女の乗る箒とその「仲間」であり、空を飛ぶことができる：

- (7) They must have spent years together in the groundsman's hut and, Charles supposed irritably, **they** had got touchingly fond of one another. [The bloom, the mop, and the hoe] (463)

構成員がmanyで3を超えるものは3例ある。例文(8)は、6年B組の生徒たち全

員である：

- (8) And Miss Hodge has been making us all accuse one another. [The pupils in 6B]
(325)

Chrestomanci の世界の設定は、たくさんの世界が同時に存在しているというものである。それらの世界は互いに少しだけ違う場合もあれば大いに異なっている場合もある。また、Chrestomanci のようにそういう世界の間を行き来できる者もいる。次の(9)はChrestomanci の発言である：

- (9) “What you may not realize is that these are only two out of a multitude of worlds, **all** very different from one another. I come from one of the other ones myself.” [A multitude of worlds] S. (497)

例文(10)は、こうしたいわゆるパラレルワールドについてNanが語る場面である：

- (10) “Well, this is because these other worlds where two things can happen spread out from our own world like rainbows, and sort of flow into one another—” [These other worlds] S. (536)

6.2 One another's: 所有格

所有格の one another's は 1 例のみで、Estelle を先頭に Chrestomanci を含めた 5 人が手を取り合って一列縦隊で歩いていくという「連続」である。ただし、Chrestomanci が同行の生徒たちに向かって言っているなので you の人数は 4 である：

- (1) “I think we shall be going now,” Chrestomanci said, “if **you** would all hold one another's hands again, please.” [Brian, Charles, Estelle, and Nan] S. (481)

6.3 まとめ

所有格 1 例を含めた one another が 11 例で、構成員 2 のものが 5 例、many のものが 6 例である。Each other は皆無である。構成員 2 のものは 5 例とも否定的、敵対的、対立的である。

出現率は、one another のみで 24.91 (274/11) である。

7. *The Lives of Christopher Chant* (1988)⁸

後に Chrestomanci となる Christopher を中心とした物語である。所有格は現れず、one another が 17 例、each other が 1 例見つかった。

7.1 One another

全 17 例のうち、構成員 2 のものが 15 であり、そのうち 3 例が speech である。構成員 many のうち 1 例は 3 である。

Christopher の Mama と Papa つまり両親のものが 6 例と多い。彼の両親は仲が悪い。仲直りはできないものだろうか。この物語の最後にその結論は出るが、以下の例文では関係はよろしくない：

- (1) The reason seemed to be that **Mama and Papa** had given up speaking to one another even through the footman. [Mama & Papa] (278)
- (2) **They** handed the servants notes to give to one another instead. [Mama & Papa] (278)
- (3) “Then **they** open the notes and look daggers at one another and then at me.” [Mama & Papa] S. (280)
- (4) **Mama and Papa** were both there, facing one another across it, dark clothes and whiskers on one side, scents and pretty colors on the other. [Mama & Papa] (380)
- (5) As if to make it clear to Christopher that this was a bad crisis, **the two of them** were actually speaking to one another. [Mama & Papa] (380)
- (6) “I know **they** hate one another,” she sobbed, “but she’s no call to hate me too!” [Mama & Papa] S. (280)

Papa を含むものが 3 例あるが、Papa は Christopher を Chrestomanci にするために連れ出し、しばらく行動を共にする：

- (7) **He and the Head** smiled at one another, rather falsely. [Papa & the Headmaster] (384)

⁸ *The Chronicles of Chrestomanci*, volume I, pp. 265-598.

(8) Christopher told himself uneasily that Papa and Uncle Ralph just did not like one another. [Papa & Uncle Ralph] (405)

(9) Papa and Dr. Pawson were sitting facing one another in Dr. Pawson's crowded room. [Papa & Dr. Pawson] (408)

Christopher を含むものは3例あり、最後の家庭教師の Miss Bell が1例：

(10) "Governess over there. Miss Bell. I hope **you** like one another." [Christopher & Miss Bell, the Last Governess] S. (283)

Christopher が「夢の世界：多重世界」で出会う Tacroy が2例ある。Christopher は Tacroy を信頼するようになるが、実は Tacroy は Uncle Ralph の陰謀の手先として働いている：

(11) "Come on out where **we** can see one another." [Christopher & Tacroy] S. (297)

(12) It was so extreme that he went numb and could hardly feel to scrape out the center of the spell so that **he and Tacroy** could hear one another. [Christopher & Tacroy] (560)

Tacroy を含むものは更に2例あり、上の2例と合わせて4例となる。Tacroy は実は「悪い奴」ではなくやがて Chrestomanci 側に付くのであるが、(13)では、すぐには受け入れてもらえない：

(13) Underneath, he could tell, **Tacroy and Miss Rosalie** were longing to stop being rude to one another, but both too proud to make the first move. [Tacroy & Miss Rosalie] (544)

例(14)では、完全に過去を振り切っていて、Flavian Temple は Chrestomanci の検査官である：

(14) Christopher caught sight of **Tacroy and Flavian** mouthing a word at one another with their eyes popping. [Tacroy & Flavian] (595)

構成員2の最後の例は、10番世界(Series 10)の女神 the Goddess と11番世界の支配者 the Dright である：

(15) While **the Goddess and the Dright** stared at one another, he lumbered weakly over to Tacroy. [The Goddess & the Dright] (584)

構成員 many のうち3のものは、Christopher と Mama と最後の家庭教師の3人が内緒話をするとところである：

- (16) Hastily he scraped out the middle of the spell so that **they** could all hear one another inside the deafness. [Christopher, Mama, and the Last Governess] (503)

構成員 many の例文(17)では、gardeners 同士も housemaids 同士もあり、三三五五のグループが考えられる：

- (17) **Gardeners and housemaids** looked at one another doubtfully. [Gardeners & housemaids] (537)

7.2 Each other

構成員2のものが1例である：

- (1) Tacroy and Miss Rosalie were staring at each other, both making sure the other knew their feelings were deeply hurt. [Tacroy & Miss Rosalie] (544)

7.3 まとめ

ここでは、one another が^s17例、each other が1例出現する。構成員が2のものは、one another が^s15例、each other が^s1例である。否定的、対立的なものが多い。

出現率は、one another が19.65 (334/17) で、each other が334.00 (334/1) で、両方合わせると18.56 (334/18) である。

8. Conrad's Fate (2005)⁹

Conrad という少年が中心であるが、Christopher と行動を共にする。Conrad は、本名 Conrad Tesdinic であるが、仕事の関係で Conrad Grant と名乗っていて、それゆえ Christopher は彼を Grant と呼んでいる。

本書では、one another が2例のみで、each other が21例となり、*Castle in the Air* と同様に、他のものとは逆の数字になっている。そのうち、所有格はそれぞれ

⁹ *The Chronicles of Chrestomanci*, volume III, pp. 1-310.

一つずつである。また, speech は each other に 1 例がある。さらに, 構成員は one another の例を除いてすべて 2 である。

8.1 One another

相互代名詞の one another の例文(1)は, 人間ではなく, Conrad が撮った写真に写った幾重にも重なる建物の内部であり, これのみ many である:

- (1) Behind each one, misty but quite distinct, were the insides of other buildings, dozens of them. I could see fuzzy hallways, other stairways, domed rooms in many different styles, ruined stone arches, and, several times, what looked like a giant greenhouse. **They** were all on top of one another, in layers. [Fuzzy hallways, other stairways, domed rooms in many different styles, ruined stone arches, and, several times, what looked like a giant greenhouse] (303)

8.2 One another's: 所有格

所有格は構成員 2 で, 人間で, 役者である。執事やメイドなど使用人が不足して, 役者を雇って代行させているが, その Francis と Manfred はまだ慣れないので失敗することが多い:

- (1) Whatever Mr. Amos said to the actors, it made them very nervous. They were awful. **They** got in one another's way all the time. [Francis & Manfred] (214)

8.3 Each other

すべて構成員は 2 であるが, ともに行動することの多い Conrad と Christopher が 5 例ある:

- (1) **We** looked at each other. [Conrad & Christopher] (101)
(2) **We** clutched at each other and edged cautiously forward into the stormy daylight beyond the door. [Christopher & Conrad] (149)
(3) **We** looked at each other. [Christopher & Conrad] (154)

(4) **Christopher and I** were thrown against each other and sort of staggered around in a half circle, with me hanging on to Christopher's neckcloth for balance. [Christopher & Conrad] (175)

(5) I clutched his arm and he grabbed my shoulder and **we** bundled each other around the corner and out through the door. [Christopher & Conrad] (208)

Christopher と Millie のものが⁶(6), (7) と 2 例ある。二人は別々の世界に入ってしまう、お互いに探しあっていたのである。例文(6)では、二人はお互いに見ることはできるが、合流することは出来ない：

(6) In fact he tried to tell her as we dashed on down and around, the two of us circling around Millie and Millie circling around us, while the space rang with our hurrying feet and the voices of the other two. **They** kept shouting at each other as they went, trying to explain what they were doing here, but I don't think either of them could hear properly because of the echoes. [Christopher & Millie] (177)

例文(7)は、one another(1)の写真を撮っているところである：

(7) I could tell **they** were truly glad to see each other. I took several more photos as we went. [Christopher & Millie] (178)

Christopher は更に 3 例に出現する。例文(9)は、唯一の speech の例であり、例文(10)の Anthea は Conrad の姉である：

(8) **He and Mrs. Baldock** eyed each other down the length of the table. [Christopher & Mrs. Baldock] (91)

(9) "**Gabriel de Witt and I** seem to be the only nine-lifed enchanters in all the known worlds. So we're stuck with each other." [Gabriel de Witt & Christopher] S. (119)

(10) I felt **Anthea and Christopher** look at each other across my head. [Anthea & Christopher] (198)

Millie と Conrad のものが 2 例ある。Millie はこちら側に来ることができたが、今度は Christopher が他の世界に行ってしまう二人で彼の行方を捜している：

(11) By the middle of the afternoon, Millie was just giving me a look as **we** shot past each other, and I hardly had time even to shake my head. [Millie & Conrad] (255)

(12) **Millie and I** both panicked and clutched at each other. [Millie & Conrad] (287)

Hugo を含むものは3例あり、うち2例が Count Robert でこの城の主君であり、Hugo は執事の息子でやはり使用人を束ねる仕事をしている：

(13) When he was gone, **the Count and Hugo** turned to each other, not laughing anymore, and stood for a moment looking sober and rueful. [The Count & Hugo] (135)

(14) **Count Robert and Hugo** grinned at each other and then at Anthea. [Count Robert & Hugo] (191)

例文(15)の Lady Felice はこの館のお姫様で、Hugo と彼女は恋仲であるように見える：

(15) Hugo sort of plunged forward to meet her, and **the two of them** flung their arms around each other as if it really had been a hundred years since they last met. [Hugo & Lady Felice] (141)

The Countess は Count Robert と Lady Felice の母親であるが、この二人の女性付きのメイドたちが2例ある：

(16) Miss Sample was there, of course, and she told me that the very smart elderly woman was the Countess's maid, and the almost as smart younger one was Lady Felice's. Those two weren't very nice. **They** only spoke to each other. [The Countess's maid & Lady Felice's maid] (89)

(17) We sat side by side on a hard sofa as far away from Gregor as we could get, trying not to listen to the two Lady's Maids, **who** were doing embroidery quite near to us and whispering gossiping things to each other. [The two Lady's Maids] (93)

Conrad の母親（ここでは正気を取り戻している）と the Countess が1例ある：

(18) **My mother and the Countess** stared at each other in almost identical outrage. [Conrad's mother & the Countess] (273)

例文(19)で、Conrad の姉の Anthea と Count Robert が恋仲であることが分かる：

(19) And my sister Anthea cried out, "Robert!" and came galloping down the ladder. She flung herself into Count Robert's arms, and **the two of them** began hugging

and kissing each other frantically. [Anthea & Count Robert] (189)

例文(20)は、2頭の犬で、片方はこの館の飼い犬のChampで、もう一匹は“Traveler”の犬である。このTravelerは多重世界を行き来できる：

(20) **The two** yelled abuse at each other, fit to wake the dead. [The small white dog & Champ, the dog] (288)

8.4 Each other's: 所有格

唯一の所有格(1)は上の(19)の続きで、Conradの姉のAntheaとCount Robertが恋仲であることが引き続き分かる：

(1) I kept glancing through the bars in case my sister or Count Robert had noticed us, but they didn't seem to. **They** were now leaning backward with their arms around each other's waists, laughing and saying, “Darling!” rather often. [Anthea & Count Robert] (190)

8.5 まとめ

所有格を含めone anotherが2例のみで、each otherが21例とeach otherの方が圧倒的に多い。構成員数は、one anotherが2とmanyが1例ずつ、each otherはすべて2である。

出現率は、one anotherが155.00 (310/2) で、each otherが14.76 (310/21) で、両方合わせると13.48 (310/23)である。

9. *The Pinhoe Egg* (2006) ¹⁰

本書の舞台は、Pinhoe家の人々の住むUlverscoteとChrestomanciの館で、Pinhoe家の若い娘Marianneが中心となるが、Catも登場する。

本書では、one anotherが10例、所有格one another'sが1例、each otherが4例見つけた。所有格のeach other'sはなかった。構成員はone anotherで2例が2で、残

¹⁰ *The Chronicles of Chrestomanci*, volume III, pp. 313-675.

り 8 例と所有格が many であり, each other は 4 例とも 2 である.

9.1 One another

構成員が 2 のものは 2 例であるが, 例文 (1) は, Cat と Chrestomanci である :

- (1) As Cat waded into the leaves, Chrestomanci came wading out into the space as well from the opposite direction. **They** stopped and stared at one another. [Cat & Chrestomanci] (462)

次の (2) は, 人間ではなく本書のタイトルとなっている「卵」から生まれた griffin である Klartch と Cat が任される馬の Syracuse である :

- (2) “So **you** like one another. That’s good,” Cat said. [Klartch, the griffin & Syracuse, the horse] S. (517)

構成員が many で 3 のものは 1 例あり, 第 1 巻の *Charmed Life* で登場した Julia と Janet と Cat である :

- (3) **The other three** looked at one another, glanced at Euphemia, and decided to say nothing. [Julia, Janet, and Cat] (561)

次の (4) は, Ulverscote の住民すなわち Pinhoe 家の人々のうちの数名である :

- (4) But that day only a few people—who had all had the presence of mind to call on the Reverend Pinhoe in order to stare over the vicarage wall—caught sight of the four of them getting out of Jason’s car. **They** all told one another that the fair-haired girl looked as sour as Aunt Joy, and what a pity, it just showed you what they were like at That Castle, but Mrs. Yeldham did credit to the Pinhoe family. [A few people in Ulverscote] (475)

次の 2 例は, Pinhoe 家と対立している Farleigh 家の若い娘たち 6 名である :

- (5) Marianne recognized the one in front as Margot Farleigh and the next one as Margot’s cousin Norma. She didn’t know the names of the others, but she knew **they** were all Farleighs too, and probably best friends with one another because they all had the same hairstyle, very smooth and scraped back, with one little thin dangling plait down one cheek. [Six Farleigh girls] (529)
- (6) Sullenly, **the girls** picked up their bicycles and mounted them, snarling and

complaining to one another when most of the mudguards proved to be loose. [Six Farleigh girls] (532)

次の2例は Pinhoe 家の人々で、三三五五のグループが認められる：

(7) While **the Pinhoes** were turning to one another, doubtful and horrified, Gammer Norah kept beating with her broomstick. [The Pinhoes] (631)

(8) **Most of the Pinhoe cousins** were as surprised as Aunt Joy was and frowned at one another, mystified. [Most of the Pinhoe cousins] (633)

次の(9)では、Pinhoe家とFarleigh家は総出してけんかをしている。グループで三三五五の環境である。ここの“the Big Man”とはChrestomanciを指し、Pinhoe家もFarleigh家も彼のことを恐れている。Pinhoe対Farleighもあるが両家入り混じっていてもおかしくない：

(9) **Pinhoes and Farleighs**, panting, with hair hanging over their faces and, in some cases, blood running down among the hair, stopped fighting and said to one another, “It’s the Big Man! That’s torn it!” [Pinhoes and Farleighs] (617)

最後の例も上と状況は似ているが、両家は別々にいる者が多いと思われるので、Pinhoe家とFarleigh家それぞれの内部でのグループおよび三三五五のケースが多い：

(10) **Pinhoes and Farleighs** turned to one another and murmured, “I never knew that. Cleeve Arms is old, though.” [Pinhoes and Farleighs] (640)

9.2 One another's: 所有格

所有格の例文(1)は、Pinhoe家の中心人物であるGammerの引越して彼女の寝ている寝台を移動しようと集まった人々で、10名前後と思われる。寝台を取り巻いて運ぼうとしているので、お互いといっても通常は両隣の人の足になる：

(1) **They** swung the bed up again and, jostling for a handhold and treading on one another's heels, took it out through the gates and into the village street. [Dozen Pinhoes] (359)

9.3 Each other

相互代名詞の each other は4例とも構成員は2である：

- (1) Mum assured them that the aunts would take turns at doing that—at which **Aunt Prue and Aunt Polly** looked at each other and glowered at Mum. [Aunt Prue & Aunt Polly] (336)
- (2) She had very clear memories of **Mum and Gammer** snapping at each other in the kitchen, while old Miss Callow did the actual cooking. [Mum & Gammer] (338-339)
- (3) **Cat and Marianne** looked at each other, but could think of nothing to say. [Cat & Marianne] (594)
- (4) **Aunt Helen and Great-Aunt Sue** turned to each other and gaped. [Aunt Helen & Great-Aunt Sue] (633)

9.4 まとめ

所有格を含めて one another が11例、each other は4例で、one another のほうが多い。構成員は、one another の2例が2で、9例が many であり、each other は4例とも2である。

出現率は、one another が^s33.00 (363/11) で、each other が^s90.75 (363/4) で、両方合わせると 24.20 (363/15) である。

10. Conclusion

所有格を含め、one another については、構成員2が70例、many が30例で、2.33対1の割合で、合計100例使われていて、Howl関係では、17例対7例で2.40対1、*Chrestomanci Chronicle* では、53例対23例で、2.30対1と、構成員2と many との割合は全体でほぼ同じである。Each other の構成員はすべて2で、計36例である。One another と each other との割合は、100例対36例で、2.78対1の割合である。全体的には、one another のほうが好んで使われていて、また、柔軟性も高い。ただし、*Castle in the Air* および *Conrad's Fate* では、one another と each other の割合は、それ

ぞれ2対6, 2対21と, each otherの方が多。また, each otherがまったく出現しない作品が2つある (*Charmed Life* と *Witch Week*)。所有格は, one anotherが6例, each otherが2例, 合計8例であり, すべて限定詞として使われている。

構成員は, そのほとんどが, 人間あるいはその化身である。化身とは, 魔法で犬にされた者など魔法で姿が変わったものである。人間あるいはその化身以外では, 5.1 (21)の猫と人間, 8.3 (20)の犬同士, 9.1 (2)の griffin と馬の3例が人間を含めた生物であり, 無生物としては, 6.1 (7)の箒など (しかし若干の意思があるようだ), 6.1 (9), (10)のパラレルワールド, 3.1 (4)の家々, および 8.1 (1)のいろいろな建物の内部で, 計5例である。

出現率は, 総ページ数2,933で, one anotherが29.33 (2,933/100), each otherが81.47 (2,933/36), 合計で21.57 (2,933/136)である。

Bibliography

Howl's Moving Castle and its sequels:

Jones, Diana Wynne. 1986. *Howl's Moving Castle*. New York: HarperCollins, 2001.

Jones, Diana Wynne. 1990. *Castle in the Air*. New York: HarperCollins, 2008.

Jones, Diana Wynne. 2008. *House of Many Ways*. New York: HarperCollins.

The Chronicle of Chrestomanci:

Jones, Diana Wynne. 1977. *Charmed Life. The Chronicle of Chrestomanci, Volume I*, pp. 1-263. New York: Eos-HarperCollins, 2007.

Jones, Diana Wynne. 1980. *The Magicians of Caprona. The Chronicle of Chrestomanci, Volume II*, pp. 1-273. New York: Eos-HarperCollins, 2007.

Jones, Diana Wynne. 1982. *Witch Week. The Chronicle of Chrestomanci, Volume II*, pp. 275-548. New York: Eos-HarperCollins, 2007.

Jones, Diana Wynne. 1988. *The Lives of Christopher Chant. The Chronicle of Chrestomanci, Volume I*, pp. 265-598. New York: Eos-HarperCollins, 2007.

Jones, Diana Wynne. 2005. *Conrad's Fate. The Chronicle of Chrestomanci, Volume III*, pp. 1-310. New York: Eos-HarperCollins, 2008.

松島 龍太郎. **each other と one another の語法(6)**
— *Howl's Moving Castle* の場合 —

Jones, Diana Wynne. 2006. *The Pinhoe Egg. The Chronicle of Chrestomanci, Volume III*, pp. 313-675. New York: Eos-HarperCollins, 2008.

Others:

Jones, Diana Wynne. 2001. *The Chronicle of Chrestomanci, Volume I*. New York: Eos-HarperCollins, 2007.

松島 龍太郎. 2013a. 「each other と one another の語法：お互いに交換可能か」. 『英語英文学研究』第72号（第37巻第2号）：創価大学英文学会.

松島 龍太郎. 2013b. 「each other と one another の語法(2)： *Harry Potter* の場合」. 『英語英文学研究』第73号（第38巻第1号）：創価大学英文学会.

松島 龍太郎. 2014a. 「each other と one another の語法(3)： *Hobbit* の場合」. 『英語英文学研究』第74号（第38巻第2号）：創価大学英文学会.

松島 龍太郎. 2014b. 「each other と one another の語法(4)： *The Hunger Games* の場合」. 『英語英文学研究』第75号（第39巻第1号）：創価大学英文学会.

松島 龍太郎. 2015. 「each other と one another の語法(5)： *I Am Number Four* の場合」. 『英語英文学研究』第76号（第39巻第2号）：創価大学英文学会.